

**Ingrid Viñas Quiroga
(Coord.)**

Dimensión ELSE

Notas teóricas y contribuciones
didácticas en español como lengua
segunda y extranjera



Dimensión ELSE.

Notas teóricas y contribuciones
didácticas en español como lengua
segunda y extranjera

Ingrid Viñas Quiroga
(Coord.)

Colecciones
del CIFFyH 

Dimensión ELSE. Notas teóricas y contribuciones didácticas en español como lengua segunda y extranjera / Daniela Alejandra Nigro... [et al.]; coordinación general de Ingrid Viñas Quiroga.- 1a ed.- Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. Facultad de Filosofía y Humanidades, 2023. Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-950-33-1717-4

1. Lenguaje. 2. Didáctica. 3. Medios de Enseñanza. I. Nigro, Daniela Alejandra. II. Quiroga, Ingrid Viñas, coord.

CDD 371.3028

Publicado por

Área de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades - UNC

Córdoba - Argentina

1º Edición



Área de

Publicaciones

Diseño de portadas: Manuel Coll y María Bella

Diagramación: María Bella

2023



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional.



**Cuaderno de culturas:
un recorrido por las leyendas de Argentina**
Propuesta didáctica de Español como Lengua
Extranjera para nivel A2

María Candela Gottig*



Figura N°1: Cuaderno de culturas

* Centro de Investigaciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba.

Correo electrónico: candela.gottig@mi.unc.edu.ar

Resumen

La siguiente unidad es una propuesta didáctica diseñada para ser aplicada en un curso de ELE en nivel A2, el cual está dirigido a estudiantes que transitan una infancia transcultural. Por esta razón, lo llevamos a cabo bajo el marco de un enfoque comunicativo y transcultural con carácter lúdico que fue logrado a partir de la aplicación de los métodos de destreza física total, directo y audio-oral.

Los sujetos de aprendizaje modelos son niños migrantes en contexto de inmersión. Debido a esto, las clases fueron diseñadas bajo la modalidad de aula-taller en donde los conceptos se integran para fomentar el uso instrumental de la lengua como competencia comunicativa a medida que vamos introduciendo los aspectos culturales de la sociedad a la que se están integrando.

Teniendo en cuenta esto, enfocaremos el aprendizaje sociocultural hacia las costumbres argentinas a partir de una selección de leyendas tradicionales, de modo que profundizaremos acerca del tiempo pasado y las oraciones descriptivas. A razón de esto, planteamos ejercicios que cubren todas las competencias lingüísticas tales como la comprensión lectora y auditiva y la producción oral y escrita.

La utilización de herramientas audiovisuales como videos y canciones junto con los juegos lúdicos propuestos serán la base para la introducción del léxico y la comprensión de las reglas de uso en jóvenes hablantes de ELE.

Introducción

Cuaderno de culturas es un hipotético curso de extensión de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba en Argentina, dirigido específicamente a 10 estudiantes hijos de migrantes italianos cuya edad no supera los 10 años, que ya tienen un conocimiento básico de la lengua española y que han transitado los niveles educativos correspondientes a su edad, en su país y lengua nativa. Este espacio curricular contemplará los contenidos del nivel A2 propuestos por el Marco Común Europeo de Referencia.



1. Enfoques

Cuaderno de culturas parte de un doble enfoque comunicativo y transcultural que busca que los estudiantes sean agentes de su aprendizaje y relatores de las riquezas adquiridas en la nueva lengua en articulación con su lengua materna en articulación con la de la nueva lengua, con un apoyo paralelo del profesor. Está caracterizado por una orientación lúdica que se debe a la edad de los estudiantes e involucra actividades en distintos formatos como papel, video, audio, entre otros.

Consideramos tener en cuenta la importancia de un input visual que atraiga el interés de los estudiantes para facilitar el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera dirigido a sujetos que todavía transcurren la infancia.

2. Principios Metodológicos

Un enfoque comunicativo y transcultural implica que el progreso de la competencia comunicativa va a ser la base que sustenta nuestro desarrollo curricular. Teniendo en cuenta esto, nos gustaría desarrollar el curso complementando este enfoque con otras metodologías.

En primer lugar, el método directo, debido a que persigue un aprendizaje inductivo y deja de lado la enseñanza explícita de la gramática. Veremos que el aprendizaje no tiene por qué ser consciente en todos los ámbitos y que también surge por abstracción (según el método directo). Buscaremos una participación activa del profesor y de los estudiantes ya que la práctica va a ser esencial en las clases.

Por otro lado, el objetivo de aprendizaje va a ser la capacidad de usar el idioma en situaciones habituales de la vida cotidiana, dando prioridad a la lengua oral. Estos objetivos se adecuan perfectamente al nivel A2 siguiendo el Marco Europeo de Referencia que postula que, en este estadio, el hablante debe ser capaz de satisfacer necesidades de tipo inmediato.

Siguiendo la línea en torno a la enseñanza de la competencia oral, nos valdremos así mismo del método de Respuesta Física Total, que concuerda con la edad y el nivel de español al que este curso se dirige. Se trata de un método de enseñanza de lenguas en el que se coordina el habla con

la acción, y se pretende enseñar la lengua a través de la actividad física motora.

El principal interés es establecer elementos motivadores que propicien una mayor efectividad y afectividad en el proceso de aprendizaje y aculturación de los estudiantes. En este caso, proponemos el uso constante del español en clase, una interacción fluida entre estudiantes y estudiante-profesor además de recursos gráficos que carguen de interés al input mientras que facilitan a su vez la comprensión.

Instrumentos necesarios: Dados, lápices y fibrones, videos, cinta, pizarrón, tizas, computadora y proyector.

3. Objetivos generales y específicos

El planteamiento didáctico permite una enseñanza que cruza de manera transversal varias áreas de aprendizaje como la música, arte, dramatización, geografía, educación física y por supuesto, lingüística. Por esta razón, podríamos decir que el objetivo principal de esta propuesta será utilizar al español como herramienta para poder enunciar cuestiones de la vida cotidiana, mientras los niños son introducidos a los saberes de la tradición folclórica argentina. En este sentido, los alumnos podrán transitar de una manera más llevadera el proceso de aculturación, en donde incorporan elementos de esta nueva cultura con la que están en contacto continuo. Consideramos de extrema importancia atender al “yo” de los niños de manera que estén motivados a hablar sobre sí mismos y sus experiencias personales que remiten a una infancia transcultural.

Por otra parte, los objetivos específicos que plantearemos para esta unidad serán adquirir dominio del pretérito perfecto simple para poder realizar una narración escrita partiendo de las tradiciones de la cultura argentina y siguiendo con la estructura propia de este tipo de relato, es decir, planteamiento, nudo y desenlace, a la vez que cumplen con las pautas dialógicas de orden, pausas, silencios y entonación. Buscaremos desarrollar la competencia comunicativa mediante juegos y actividades las cuales

presentan contenidos léxicos específicos y el espacio para que mediante la práctica surjan pistas gramaticales y de orden morfosintáctico.

Con estos dos objetivos buscaremos entonces un desarrollo del aprendizaje autónomo y participativo.

3.1. Contenidos de la unidad

Funcionales	Morfosintácticos	Léxicos	Discursivos
Comunicarse, relacionarse y narrar relatos personales en pasado	• Pretérito perfecto simple del modo indicativo • Oraciones descriptivas con énfasis en los adjetivos	• Lugares y paisajes de Argentina • Comidas típicas • Tradiciones y leyendas de Argentina	• Narración escrita y oral: planteamiento, nudo y desenlace

4. Evaluación

Partiendo de la base de que las metodologías seleccionadas se caracterizan principalmente por tener estudiantes activos con el objetivo de facilitar las instancias comunicativas que engloban las competencias morfosintácticas, léxicas, pragmáticas nombradas anteriormente, consideramos realizar una evaluación cualitativa de carácter formativo en donde consideraremos el aprendizaje global de los contenidos desarrollados.

De esta manera, el profesor tendrá una ficha para completar a medida que los alumnos vayan incorporando los contenidos propios de cada unidad, lo que le ayudará a decidir si es necesario introducir algún cambio en las próximas planificaciones.

Por otro lado, para hacer partícipes a los alumnos en el proceso evaluativo, utilizaremos la técnica de ticket de salida. Al principio de cada clase, se le entregará a cada alumno un ticket en forma de pasaje y tendrán 5 minutos para escribir lo aprendido en la clase anterior junto con comentarios y dudas que revisaremos en modo conjunto durante los últimos minutos de la clase. De esta manera, el alumno no solo realizará un repaso constante de los temas vistos, siendo agente de su proceso de aprendizaje,

sino que también esta instancia le permitirá al docente seguir el proceso de aprendizaje de una manera más personalizada.

Con este ticket de salida, buscamos reforzar positivamente los avances de los alumnos en conjunto, de modo que se genere un ambiente de estimulación y motivación para llegar a las metas propuestas y que no quepan frustraciones relacionadas a algún tipo de desnivel en el aprendizaje particular.



Nombre y apellido:

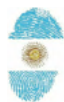
TICKET DE SALIDA

 ¿Qué aprendiste la clase pasada?

COLOREA LA CARITA QUE TE IDENTIFIQUE ➡

ENTENDÍ	TUVE DUDAS	NO ENTENDÍ
		

Figura N°2: Ticket de salida



Leyendas de Argentina

Presentación:

En primera instancia se le entregará a cada alumno su ticket de salida para que puedan expresar los contenidos aprendidos en la clase anterior. Para esto, tendrán 5 minutos. Luego, entregarán su ticket al profesor quien los retomará al final de la clase para el debate conjunto.

A continuación, haremos un breve repaso de 20 minutos del pretérito perfecto simple y los adjetivos de modo que los contenidos estén frescos a la hora de realizar los ejercicios y podamos adentrarnos en qué es una leyenda.

Esta clase será integradora y las actividades estarán en un orden creciente de dificultad para que los alumnos se vayan adaptando en la marcha. Su carácter será esencialmente lúdico y su contenido pragmático estará enfocado en comunicar cuestiones culturales básicas de la Argentina mientras aprenden los componentes de una narración de este estilo, la cual les ayudará a formular de manera más fácil historias o anécdotas en su día a día.

¿Qué es una leyenda?

La leyenda es una narración sobre hechos sobrenaturales, naturales o una mezcla de ambos que se transmite de generación en generación, de forma oral o escrita. Es parte de la cultura y creencias de un pueblo o lugar. Está compuesta por un planteamiento, nudo y desenlace y su característica principal es que está narrada en tiempo pasado.

Conversemos:

- ¿Conocen alguna leyenda? Si es así, compártanla con los compañeros y el/la docente.



Comprensión auditiva



La leyenda de la Yerba Mate

1. Observe y escuche el siguiente video sobre La leyenda de la Yerba Mate.



1.1. ¿Hay alguna palabra que no conocía? ¿Cuál? Aclaremos las dudas.

1.2. Tras haber escuchado la leyenda, marque con un círculo los enunciados correctos:

- La leyenda de la Yerba Mate trata sobre cómo un Anciano les robó el mate a la Luna y la Nube.
- El mate es un regalo que le hizo la Luna al Anciano para darle las gracias por salvarla del yaguareté.
- La Luna y la Nube bajaron a la tierra en forma de la planta de la Yerba Mate.
- La Nube no agradeció al anciano por haberla salvado del yaguareté.

1.3. Reformule y escriba de manera correcta los enunciados que no marcó en el ejercicio anterior.

2. Luego de haber escuchado la leyenda, busque en la sopa de letras los siguientes elementos relacionados:

- a. Nube
- b. Luna
- c. Anciano
- d. Selva
- e. Guaraní
- f. Mate
- g. Yaguareté
- h. Cielo



i. Mujeres

j. Planta



Figura N°3: Sopa de Letras

3. Escuche al menos 2 veces la siguiente canción basada en La Leyenda Del Mate (feat. Luna Monti) e intente completar la letra:



La Leyenda del Mate (feat. Luna Monti)

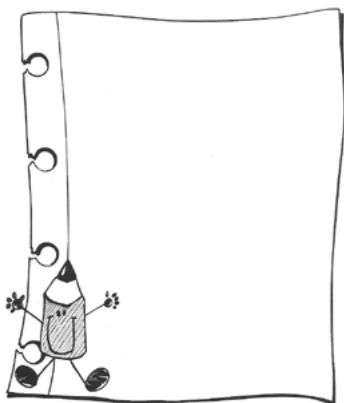
El mate tiene su historia,
 Vino aquí desde la ____
 Y no fue viajando en cohete,
 Sino en sueños que te acunan

Lunita siembra tus sueños,
Lunita que crece el ____
Guaraní de selva adentro
¡Despierta! tu pueblo... baila ____
Creció el mate y fue un buen sueño pa' todos
Gurises y viejos lo toman así
_____ el agua en las hojas verdes
Dame un mate, che amigo que me toca a mí

Torta frita, _____, tortilla y chicharrones
_____, _____, galleta y _____
Con poleo, con _____, cedrón o boldo
¡Así como venga, lo voy a tomar!

Repaso: ¿Con qué alimentos tradicionales acompañamos el mate según la canción? Haga una lista de cada uno. Luego escriba en un párrafo alguna experiencia que haya tenido en relación al mate o las comidas con las que se lo acompaña.

4. Haga una breve descripción de uno de los personajes principales de la leyenda (Luna, Nube y Anciano) y dibújelo junto con el paisaje donde transcurre la historia.





Dominio de la Lengua

5. Complete la siguiente leyenda con los verbos en pretérito perfecto simple según corresponda:

La leyenda del Jacarandá



Cuando los españoles comenzaron a poblar nuestro país, _____ (Llegar) a la provincia de Corrientes un hombre acompañado de su hija Pilar, una joven hermosa de piel blanca y ojos azules.

Una tarde en que Pilar _____ (Salir) a caminar, se _____ (Encontrar) con Mbarate, un joven aborígen alto y fuerte de la zona. Los jóvenes _____ (Intercambiar) miradas un largo rato, pero no pudieron hablar porque tenían idiomas diferentes y no lograban entenderse. Tras no poder hablar con la muchacha, Mbarate le _____ (Pedir) al sacerdote que le enseñara español para expresar cuánto la quería.

Al enterarse de esta amistad, el padre de la joven se _____ (Enojar) mucho y les _____ (Prohibir) volver a verse. A pesar de esto, ellos _____ (Seguir) encontrándose a escondidas junto a un lago de la zona.

Días después, el padre de Pilar los _____ (Descubrir) y _____ (Decidir) arrastrar a la joven que lloraba sin consuelo. Pero cuando la _____ (Agarrar) del brazo, una luz brillante _____ (Cubrir) a Pilar y Mbarate. Nadie pudo ver lo que _____ (Suceder), pero en lugar de los jóvenes _____ (Aparecer) un hermoso árbol que se mecía suavemente con la brisa.

Mbarate y Pilar se habían convertido en ese árbol, con el tronco fuerte como él y las flores hermosas y azules como ella. Así _____ (Vivir) felices y _____ (Demostrar) que la amistad supera las diferencias.

5.1. Observe las siguientes secuencias de palabras. Luego ordénelas conjugando los verbos en pretérito perfecto simple y formando oraciones:

- Hermosa/ ser/ Pilar/
- Azules/ Jacarandá/ tener/ flores
- Mbarate/ Pilar/ y/ ser/ amigos
- Sacerdote/ Mbarate/ enseñar/ a / español

5.2. Subraye los adjetivos que encuentre en la leyenda.

5.3. Ahora describa, en un párrafo, una persona que quiera o admire. Use adjetivos.



Expresión corporal

Escuche la canción infantil “Canción del Jacarandá” de María Elena Walsh basada en el árbol nombrado en la leyenda.



6. Luego de haber escuchado entre todos la canción, deberán dividirse en dos grupos de cinco personas.

- Cada equipo, tendrá que elegir a dos delegados que se encargarán de realizar la mímica. A estos, los denominaremos “mimos”.
- A cada par de “mimos” se les entregará un fragmento de la canción que deberán actuar en simultáneo para el resto de los integrantes de su equipo.
- El equipo que primero logre adivinar el fragmento de la canción actuado por sus mimos, gana el juego.

A. Se ríen las ardillas, Ja jajá jajá, porque el viento le hace cosquillas al jacarandá.

B. El viento como un brujo vino por acá. Con su cola barrió el dibujo del jacarandá.





Producción oral

7. Responda de manera oral las preguntas del dado “Interpretador” en relación a las leyendas trabajadas en la clase. No olvide el tiempo verbal que estamos trabajando.

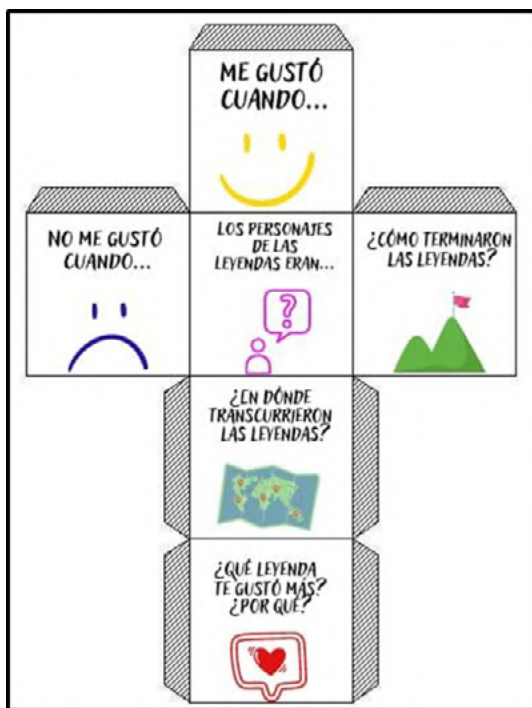


Figura N°4: Dado Interpretador



Producción escrita

8. ¡Hora de ser creativos! Tire un dado cuatro veces, según qué número le toque en cada tirada se le asignará un elemento para crear su propia leyenda siguiendo la grilla de ¡Tira una leyenda!

8.1. Luego de obtener los elementos, escriba una leyenda teniendo en cuenta las siguientes pautas:

- La historia deberá tener un planteamiento, nudo y desenlace
- La narración tendrá que estar formulada en pasado
- Trate de describir, usando adjetivos, a los personajes y a los espacios donde se desarrolle la historia.
- No olvide colocarle un título creativo

8.2. Compartan las leyendas con el resto de la clase.

¡ TIRA UNA LEYENDA!

Tira un dado y crea una historia con los elementos que te toquen.

	PERSONAJE	LUGAR	MOMENTO	PROBLEMA
		 Obelisco	UN DÍA DE VERANO	UN AMIGO Necesita AYUDA
		 Cataratas de Iguazú	AL ANOCHECER	SE ESCAPA LA MASCOTA
		 Campo	Tomando mate	ENCUENTRA UN MAPA
		 Ciudad	EN PRIMAVERA	NO SABE NADAR
		 Costa/playa	AL SALIR DE PAISAJE	SE PIERDE
	 A elección	 A elección	NADANDO	LEI DA NOMBRE

Figura N°5: Grilla “Tira una leyenda”

Cierre de la clase:

Nos tomaremos 10 minutos para sentarnos en ronda y debatir los temas, inconvenientes o sugerencias que cada alumno escribió en su ticket de salida.

Referencias bibliográficas

Baralo, M., 1999. *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros. Cap. 1, 2, 3 y 4.

Consejo de Europa. *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/

Pereda Gutierrez, Andrea. 2018. *Metodología por proyectos en el aula de ele: propuesta didáctica enfocada hacia las festividades del mundo hispanohablante*. (Tesis de Máster universitario en enseñanza de Español como Lengua Extranjera). Universidad de Cantabria, Santander.

Ruiz de Zarobe, L y Ruiz de Zarobe, Y. 2019. *Enseñar hoy una lengua extranjera*. Ediciones Octaedro. Barcelona (capítulos seleccionados)

Sánchez Pérez, A. 2016. Metodología: conceptos y fundamentos. En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo. *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL

Viñas Quiroga, I. 2015. Teorías, modelos, enfoques y perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. En C. Defagó (Comp.) *Estudios sobre el lenguaje y la gramática*. Córdoba: Ed. Brujas.(202-216)